

證道

Sermon

成為造就門徒的人——呼召來效法耶穌的服事

Living as a Disciple Maker — Called to Serve Like Jesus

引言：

感恩與呼召

Introduction:

Thanksgiving and Calling



⁶ 挨到西門彼得，彼得對他說：「主啊，你洗我的腳嗎？」⁷ 耶穌回答說：「我所做的，你如今不知道，後來必明白。」⁸ 彼得說：「你永不可洗我的腳！」耶穌說：「**我若不洗你，你就與我無份了。**」⁹ 西門彼得說：「主啊，不但我的腳，連手和頭也要洗！」¹⁰ 耶穌說：「**凡洗過澡的人，只要把腳一洗，全身就乾淨了。**你們是乾淨的，然而不都是乾淨的。」

⁶ He came to Simon Peter, who said to him, “Lord, are you going to wash my feet?”

⁷ Jesus replied, “You do not realize now what I am doing, but later you will understand.”

⁸ “No,” said Peter, “you shall never wash my feet.”

Jesus answered, “**Unless I wash you, you have no part with me.**” ⁹ “Then, Lord,” Simon Peter replied, “not just my feet but my hands and my head as well!”

¹⁰ Jesus answered, “**Those who have had a bath need only to wash their feet; their whole body is clean.** And you are clean, though not every one of you.”

(一) 門徒造就者以謙卑服事—效法耶穌的榜樣

Disciple-Makers Serve with Humility — Following Jesus' Example

約翰福音 John 13:14

我是你們的主，你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。

Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another's feet.

(二) 門徒造就者活出基督之愛的榜樣

Disciple-Makers Model Christ-Like Love

¹逾越節以前，耶穌知道自己離世歸父的時候到了。**他既然愛世間屬自己的人，就愛他們到底。**²吃晚飯的時候——魔鬼已將賣耶穌的意思放在西門的兒子加略人猶大心裡——³耶穌知道父已將萬有交在他手裡，且知道自己是從神出來的，又要歸到神那裡去，⁴就離席站起來，脫了衣服，拿一條手巾束腰。⁵隨後把水倒在盆裡，就洗門徒的腳，並用自己所束的手巾擦乾。

¹It was just before the Passover Festival. Jesus knew that the hour had come for him to leave this world and go to the Father. **Having loved his own who were in the world, he loved them to the end.** ²The evening meal was in progress, and the devil had already prompted Judas, the son of Simon Iscariot, to betray Jesus. ³Jesus knew that the Father had put all things under his power, and that he had come from God and was returning to God; ⁴so he got up from the meal, took off his outer clothing, and wrapped a towel around his waist. ⁵After that, he poured water into a basin and began to wash his disciples' feet, drying them with the towel that was wrapped around him.

耶穌說：「你們若彼此相愛，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」

Jesus said, “By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.”

約翰福音 John 13:35

(三) 門徒造就者每日活出福音——言行一致

Disciple-Makers Live Out the Gospel Daily
— in Word and Action

¹² 耶穌洗完了他們的腳，就穿上衣服，又坐下，對他們說：「我向你們所做的，你們明白嗎？¹³ 你們稱呼我夫子，稱呼我主，你們說的不錯，我本來是。¹⁴ 我是你們的主、你們的夫子，尚且洗你們的腳，你們也當彼此洗腳。¹⁵ 我給你們做了榜樣，叫你們照著我向你們所做的去做。¹⁶ 我實實在在地告訴你們：僕人不能大於主人，差人也不能大於差他的人。¹⁷ 你們既知道這事，若是去行就有福了。

¹² When he had finished washing their feet, he put on his clothes and returned to his place. “Do you understand what I have done for you?” he asked them. ¹³ “You call me ‘Teacher’ and ‘Lord,’ and rightly so, for that is what I am. ¹⁴ Now that I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also should wash one another’s feet. ¹⁵ I have set you an example that you should do as I have done for you. ¹⁶ Very truly I tell you, no servant is greater than his master, nor is a messenger greater than the one who sent him. ¹⁷ Now that you know these things, you will be blessed if you do them.

結論：

從感恩到差遣

Conclusion:

From Thanksgiving to Commissioning

候選人勉勵：劉霆揮傳道

Charge to the Candidate: Pastor Matthew Lau

Pastor Matthew, today you are being set apart for the ministry of the gospel. Remember that this calling is first and foremost a call to *follow Jesus*—to serve, not to be served; to shepherd, not to seek recognition; to love, even when it costs.

劉霆揮傳道，今天你被分別出來，委身於福音的事工。請記得這呼召首先是跟隨耶穌的呼召，去服事、而不是被服事；去牧養，而不是追求人的稱讚；去愛，即使要付上代價。

Preach the Word with truth and grace. Care for God's people with compassion and integrity. Lead not by power, but by example. Be steadfast in prayer, faithful in service, and humble in spirit.

要以真理和恩典傳講神的話語；要以憐憫和正直牧養神的子民；不要靠權勢來帶領，而是以身作則。要在禱告中堅定，在服事中忠心，在心靈中謙卑。

As Paul said to Timothy, “*Preach the word; be prepared in season and out of season... endure hardship, do the work of an evangelist, discharge all the duties of your ministry.*” (2 Timothy 4:2, 5)

正如保羅對提摩太所說的：「務要傳道，無論得時不得時.....忍受苦難，做傳道的工夫，盡你的職分。」（提摩太後書 4:2, 5）

May your life and ministry always point others to Christ—the Servant King who washed His disciples’ feet and gave His life for the world.

願你的生命和事奉常常指向基督——那位僕人君王，祂曾為門徒洗腳，並為世人捨命。

按立禱告——按手禮

Ordination Prayer — Laying on of Hands

祝福禱告

Blessing Prayer

Response of the Congregation 會眾回應

Pastor Li:

Brothers and sisters in Christ, as witnesses of God's work today, do you affirm and receive Pastor Matthew as our ordained minister, called to shepherd and serve among us?

Congregation: We do. Thanks be to God!

李牧師：

弟兄姊妹們，身為今天神工作的見證人，你們是否認同並接受劉霆揮牧師為我們按立的牧師，蒙召牧養和服事我們？

會眾：我們認同。感謝神！

Pastor Li: Praise be to God for His faithfulness and calling!

李牧師：感謝神的信實和呼召！

劉牧師回應

Response by Pastor Matthew

Ordination Testimony 按立見證

Matt Lau 劉霆揮

Good morning. everyone, my name is Matthew Lau, Associate Pastor here at Emmanuel Chinese Christian Church, and I thank my Lord and Savior Jesus Christ for the opportunity to be standing before you by the grace and mercy of our Father in heaven through the power and wisdom of the Holy Spirit on this special occasion. Thank you all for coming here, family and friends, and supporting me on my day of ordination.

大家早安，我是 劉霆揮，現任以馬內利華人基督教會(ECCC)的助理牧師。我感謝我的主、救主耶穌基督，使我有機會站在各位面前，藉著天父的恩典與憐憫，並透過聖靈的大能與智慧，在這特別的場合中蒙召服事。感謝各位親友今天蒞臨，支持我按立牧師的日子。

For those who don't know me, I am husband to my wife Sophena. I am son to my father and mother Anthony and Debbie. I am brother to my sister and brothers, Kat, Eric, and Pat. I am uncle to my nephew and nieces, Ethan, Kayla, and Kacie. 對於不認識我的朋友，我是我妻子 Sophena 的丈夫；我是父母 Anthony 與 Debbie 的兒子；我是妹妹 Kat、兄弟 Eric 和 Pat 的兄長；我是侄子 Ethan 以及姪女 Kayla 和 Kacie 的舅舅。

My family is how God primarily molded me into who I am today. They helped shape the way I lived at home, learned in school, served at church, and worked in my vocation. With my family's support I became a Christian and after years of pharmacy, answered God's call to ministry. 我的家庭是上帝塑造我成為今天這個樣子的主要方式。他們幫助我在家中生活的方式、在學校學習的方法、在教會服事的態度，以及在職場工作的價值觀。有了家人的支持，我成為了基督徒；在多年從事藥學工作後，我回應了上帝對事奉的呼召。

There was a period of wandering for a few years after coming back to NJ trying to find the right church home. This was a time where I was supported by my family and closest friends, because it was not easy for me to find my way. So, I appreciate that this spiritual family here at ECCC was willing to take a chance on me 3 years ago, being single, almost 40, with little pastoral experience on my resume. 回到新澤西後，有好幾年我曾經迷惘，不知道該找哪個教會作為屬靈的家。那段時間，我靠著家人和至親好友的支持才走過，因為我並不容易找到方向。三年前，我加入以馬內利華人基督教會時，還是單身、將近四十歲，牧會經驗並不多。但教會這個屬靈的家庭願意接納我，給我機會學習與成長，我非常感恩。

I was glad to join a church led by our Senior Pastor Li who is a good mentor with a vision I embraced over time. I was thankful for how welcoming the members of this church family were to me. I was comforted knowing though small in number, the hearts of the co-workers are very big. 我很高興能加入由李牧師帶領的教會，他是一位良師，且有一個我隨著時間逐漸認同的異象。我也很感謝教會弟兄姊妹對我的熱情接納。雖然人數不多，但我深感同工們的心胸非常寬廣，這讓我感到很安心和受鼓舞。

They are so big that I was awed when everyone joined hands in hosting mine and Sophena's wedding here and reception next door. It was another affirmation in a long line of many that this is the spiritual family that God had called me and now Sophena to help grow together. 教會兄弟姊妹的心如此寬廣，當大家齊心協力籌辦我與 Sophena 的婚禮及隔壁的喜宴時，我深受感動。這只是眾多肯定中的一個，再次印證了這正是上帝呼召我與 Sophena 一起成長的屬靈家庭。

If you knew our stories before we met each other, you could see how God moved behind the scenes to bring me and Sophena together. Though it is not always smooth, God has blessed us in our journey together, and it is my prayer that he will use us together to bless this church. 如果你們知道我們相遇前的故事，就會看到上帝在幕後如何帶領我與 Sophena 相遇。雖然過程不總是順利，但上帝賜福我們一起走過這段旅程。我也禱告，願上帝大大使用我們，成為教會的祝福。

God has given me different identities over the years, son, brother, uncle, pastor, husband, expecting father, for which I was not perfect but always tried my best, and now, by His will, I am being ordained Reverend Matthew Lau for which I will continue to do my best by God's grace. 多年來，上帝賜予我不同的身份：兒子、兄長、舅舅、牧師、丈夫、即將為人父者。雖然我不完美，但我總盡力而為。如今，依照祂的旨意，我被按立為牧師 Reverend Matthew Lau，我將繼續倚靠上帝的恩典，全心全意服事。

This moment does not belong to me alone. So, in the spirit of Thanksgiving, I want to express my utmost gratitude and appreciation to my childhood family for giving me my start in life and ministry, to my wife Sophena for accepting the call to be my suitable helper, to my closest friends for their confidence and accountability, to this spiritual family here at ECCC for accepting me as an entrusted elder, and to God for his steadfast love and his faithfulness to his people. To God be the glory. Amen. 這一刻不只屬於我個人。秉著感恩的心，我要向以下的人表達我最深的感謝與敬意：感謝我的童年家庭，給我生命與事奉的起點；感謝妻子 Sophena，願意接受呼召成為我的良伴；感謝最親密的朋友，給予信任與提醒；感謝以馬內利華人基督教會的屬靈家庭，接納我成為受託的牧師；最重要的是，感謝上帝對祂子民的堅定愛與信實。榮耀歸於上帝！阿們。

李牧師家庭獻詩

Anthem by Pastor Li's Family

獻上活祭



My Living Sacrifice

My heart longs for You, my Savior
I would follow You, my Lord
Your kindness and love are vast as the skies
Your faithfulness never dies
My God and my King, Your great name I sing
My offering of praise I bring

我心切切渴慕你 主 我要緊緊跟隨你
你恩典與慈愛永無止息 你信實直到永遠
我王 我的神 因你奇妙聖名
獻上我的讚美

Jesus, O Jesus, I give You my life (2x)

耶穌 主耶穌 求用我一生 (2x)

歡迎凡有同樣心志的弟兄姊妹起立，
與我們一同唱第二節。

We invite all brothers and sisters who share the same heart
to rise and join us in singing the second verse.

My soul contemplates Your glory
I worship in holy awe
In quietness and in confidence trust
I rest in all that You are
I'll sing to the world Your glory and grace
Until I behold Your grace

我心深深向你敬拜 我靈渴慕你榮光
我完全相信你寶貴應許 我在你懷中安息
我要向世人 歌唱你的恩典
直到我見你面

Jesus, O Jesus, I give You my life (2x)

耶穌 主耶穌 求用我一生 (2x)

Jesus, O Jesus, I give You my life (2x)

耶穌 主耶穌 求用我一生 (2x)

Thanksgiving Benediction 感恩祝福禱告

May the Lord fill your hearts with thanksgiving and peace.
May His grace abound in your homes, His love guide your service,
and His glory shine through this church.
Go in gratitude and joy, serving the Lord with gladness. Amen.

願主把感恩與平安充滿你們的心。
願祂的恩典洋溢你們的家，祂的愛引導你們的服事，
祂的榮耀在這間教會彰顯。
帶着感恩與喜樂、甘心樂意地去事奉主。阿們。

基督在上 基督在旁

jī dū zài shàng jī dū zài páng

基督在內 不斷引領

jī dū zài nèi bù duàn yǐn lǐng

基督在後 又在前

jī dū zài hòu yòu zài qián

我所愛 生命 主宰

wǒ suǒ ài shēng mìng zhǔ zǎi

Christ above us Christ beside us

Christ within us Ever guiding

Christ behind us Christ before

Christ our love our life our Lord

Christ above us Christ beside us
Christ within us Ever guiding
Christ behind us Christ before
Christ our love our life our Lord

基督在上 基督在旁
基督在內 不斷引領
基督在後 又在前
我所愛 生命 主宰